

---

ICANN68 | Sessões de preparação – Seminário na Web de lançamento da plataforma de interpretação  
Segunda-feira, 8 de junho de 2020 – 20h a 21h MYT

DESCONHECIDA: This meeting, it's been recorded.

SARA CAPLIS: Olá! Bem-vindos a todas. Nós vamos começar. Então, nós vamos então, fazer o download, utilizando o QR ou vocês podem utilizar o link ou ir para o site.

Primeiro slide. Bem-vindo a Sessão Preparatória da ICANN68, que vai fazer uma introdução para a plataforma de interpretação simultânea remota, que eu vou usar na ICANN68. Antes de começar, eu quero dizer que essa sessão será gravada. Para que tenhamos, então, Perguntas e Respostas no final ou depois, no chat.

Eu sou Sara Caplis. Junto comigo está Mike Brennan e a Christina Rodriguez, que é Diretora Sênior de Serviços de Tradução da ICANN. Temos a equipe de interpretação, fornecendo interpretações através da rede Congress Rental.

Primeiro lugar, nós vamos revisar rapidamente como fazer download, navegar na plataforma, mostrando como é que a plataforma funciona com a interpretação e para que vocês, então... Vamos ver como vocês podem fazer. Se tiverem alguma pergunta, isso será respondido depois.

---

**Observação: O conteúdo deste documento é produto resultante da transcrição de um arquivo de áudio para um arquivo de texto. Ainda levando em conta que a transcrição é fiel ao áudio na sua maior proporção, em alguns casos pode estar incompleta ou inexata por falta de fidelidade do áudio, bem como pode ter sido corrigida gramaticalmente para melhorar a qualidade e compreensão do texto. Esta transcrição é proporcionada como material adicional ao arquivo de áudio, mas não deve ser considerada como registro oficial.**

---

Então, antes de entrar no guia, lembrem-se que RSI, que é a plataforma de interpretação remota, que será, então, ao meio através do qual vocês vão ouvir a interpretação e vamos ver, então como é que se faz o download.

Então, em primeiro lugar, vamos ver quais são os equipamentos necessários para a participação, usando interpretação. Nós temos dois dispositivos. Um laptop ou um telefone para operar o Zoom. Então, isso será como um... estar numa sala física e inclui o uso do microfone e áudio do Zoom. E o segundo é o dispositivo no telefone para ouvir a interpretação remota. E recomendamos que vocês usem fones de ouvido, como os fones usados para ouvir a interpretação.

Para separar o áudio do Zoom e da plataforma para não haver, então interferência entre as plataformas.

Obviamente, a Etapa 1 é fazer o download. Você pode fazer uma busca no Apple Store ou você pode utilizar o Código QR ou então, fazer uma busca na internet, que é o Congress Rental Network. Eu vou colocar aqui, o link, no chat para todos poderem ver. Então, vão pedir uma senha ou token, que será aqui escrito, no chat. Próximo slide, por favor.

Então, depois terem o aplicativo aberto no dispositivo móvel, vocês colocam o ICANN68 e coloquem “Reconectar”. Então, vou colocar aqui, o token, imediatamente para que vocês possam... que é o ICANN68-PREP.

---

E depois de fazer o login, vocês podem selecionar a língua. Nós temos aqui os números, árabe, chinês, inglês, francês, português, russo e espanhol.

Então, os ícones estão à direita, acima. Então, vocês podem ver o idioma de entrada, o áudio, o volume. E vocês podem ouvir, então a interpretação através da plataforma e não, o áudio do Zoom. Próximo slide.

Então, durante a ICANN68, as sessões que estão recebendo interpretação são ALAC, GAC e vocês podem ver, então, todas as sessões e as informações de cada sessão. Eu vou colocar um link para a programação do evento.

A Sessão de Informações está na tela, no Zoom. Então, quais são os idiomas disponíveis, um link para fazer o download do aplicativo móvel e o endereço do browser para cada uma das sessões. Então, há algumas orientações para a interpretação. São as melhores práticas. Em primeiro lugar, sempre entre, tente entrar antes no Zoom e na plataforma, antes do início da reunião. Vocês vão ouvir o idioma da sua escolha, ouvindo o aplicativo RSI. Em geral, a gente pode ouvir o Zoom, para os que falam inglês e o que pode utilizar a interpretação, utilizando a plataforma. Então, talvez, nem todos os idiomas vão estar disponíveis em todas as sessões.

E não esqueçam de colocar o microfone no silencioso no Zoom. O microfone deve ficar sempre no silencioso e o vídeo, desligado, quando você não está falando. Se você quiser falar, você tem que levantar a mão no Zoom, então nós que vamos tirar, colocar ou ativar

---

o seu telefone. Você deve colocar todos os dispositivos no silencioso, quando estiver falando, incluindo a interpretação da plataforma.

Então, depois de fazer a sua intervenção, você deve silenciar o seu microfone ou desconectar o áudio do Zoom para ouvir a interpretação na plataforma. Próximo slide.

Essa é uma revisão. Em primeiro lugar, os intérpretes são seus aliados na transmissão da mensagem ao público. Vocês podem ajudá-los, seguindo as seguintes orientações. Antes de falar, tenha a certeza de que o seu microfone esteja habilitado e depois, coloque no silencioso. Informe se você não vai falar em inglês para os intérpretes poderem se preparar.

E a primeira coisa que vão fazer é dizer o seu nome. Antes de pegar o... antes de falar, diga o seu primeiro e último nome. Use uma técnica ideal do microfone. Não fale nem longe demais, nem perto demais. E isso, por isso, seria bom utilizar um microfone do headset. Então, para não ter nenhuma interferência, pedimos que coloque no silencioso, todos os dispositivos, telefone, iPad, etc. E tente eliminar o ruído de onde estão. E como sempre, se você quiser ler uma declaração, você deve enviar o texto ao moderador da sessão, previamente. E fale num ritmo ou numa velocidade razoável.

Então, gostaria de apresentar quem estará nessa, quais são os intérpretes. Nós temos 34 intérpretes, localizados em 6 países, fornecendo interpretação simultânea remota. Então, a Equipe de Serviços Técnicos vai dar apoio técnico e logística e estão localizados na Austrália e em Singapura. E são essas pessoas, que vão fornecer as

---

informações ou a interpretação durante toda a reunião da ICANN. Próximo slide.

Então, quanto o aplicativo de interpretação remota, então, essa... toda a interpretação será, então, fornecida pela Congress Rental Network. A linguagem que vai ser falada no Zoom, pode variar durante a sessão, dependendo de quem está falando. Então, por isso, estejam preparados para usar o aplicativo. Então, as pessoas que não têm inglês, como a sua língua primária, podem falar na sua própria língua. Então, você tem que estar preparado para fazer essa mudança antes. Então, para ouvir em inglês e para poder falar no seu idioma.

O único idioma, que será falado durante as reuniões, são as linguagens que têm suporte de interpretação. Então, se tem em inglês, francês, espanhol, por exemplo, podem falar nesses idiomas. Então, se há sete idiomas com interpretação, você pode falar em qualquer um dos sete idiomas.

E essa plataforma é apenas para ouvir. Então, não se usa essa plataforma para fazer qualquer intervenção verbal. E recomendamos novamente, que vocês utilizem o Zoom e a plataforma de interpretação em diferentes dispositivos. E então, façam então, a plataforma... use a plataforma e o Zoom... no mesmo... quando isso é feito no mesmo dispositivo, isso cria confusão em termos de áudio. Próximo slide, por favor.

Então, a maior parte de vocês, então, já conhecem o Zoom. Então, você não precisa ter uma conta do Zoom e vocês podem, então otimizar a sua experiência do Zoom, fazendo o download no seu

---

desktop. Se você está participando via plataforma, se você usar o Zoom, ele deve ser atualizado para o Zoom 5.0. Próximo slide, por favor.

Agora, vamos fazer uma demonstração breve. Por exemplo, quando alguém falar uma língua, que não for o inglês, vamos, então fazer a transição aqui entre inglês e chinês e russo. Eu vou ler, então, aqui, essa declaração que está em inglês e depois, eu vou pedir a Jesse, que diga a mesma coisa em chinês, seguida depois pela Maya, quem vai falar russo. E isso vai dar a oportunidade a todos para ouvir a reunião utilizando a plataforma RSI no idioma de escolha.

Então, rapidamente, aqui no chat. Correto. Sim, sim, se vocês só forem ouvir isso, está certo.

Então, eu vou ler em inglês, essa declaração. Vocês, agora, estão ouvindo em inglês e nas outras línguas. Em inglês é “Que a missão da Corporação da Internet para a Atribuição de Nomes e Números, a ICANN, vai coordenar, em geral, os sistemas e a internet mundiais de identificadores únicos, especialmente, para garantir uma operação estável e segura dos sistema de identificadores únicos da internet”.

Então, eu vou, agora, solicitar a Jesse, que é do Serviço Linguístico, que diga isso em chinês através do Zoom.

JESSE:

Pode me ouvir? Sim, eu vou falar em chinês, então. A missão da Corporação da Internet para Números e Nomes Atribuídos da ICANN, deve coordenar, em geral, os sistemas de identificadores únicos da

---

internet, em especial, para garantir o funcionamento estável e seguro dos sistemas de identificadores únicos da internet.

SARA CAPLIS: Muito obrigada, Jesse. E agora, vou pedir a próxima, do Serviço Linguístico, a Maya, quem vai traduzir isso para o russo.

MAYA: Oi! Vocês podem me ouvir? Eu vou falar russo. A missão da Corporação da Internet para Atribuição de Nomes e Números, a ICANN, deve coordenar, em geral, os sistemas da internet mundiais e identificadores únicos, em especial, para garantir uma operação segura e estável dos sistemas de identificadores únicos da internet.

SARA CAPLIS: Então, no aplicativo RSI, vocês deveriam entender que tem escolha uma escolha múltipla. Eu gostaria de perguntar se vocês tiveram algum problema. Levantem a mão. Então, vamos para a próxima, vamos avançar agora, para o próximo teste.

Alguns de vocês, talvez, se preocupem, pensando como é que isso vai funcionar para vocês. E quem quiser praticar e falar através do Zoom, todos deverão seguir, então, as melhores práticas. Vocês podem experimentar o seu microfone. E portanto, levantem a mão e quando forem convocados, coloquem o volume no modo silêncio da plataforma de interpretação, o mudo. No microfone Zoom, digam os seus nomes para os registros, o idioma em que vão falar, façam a

---

pergunta, coloquem o microfone no mudo e de novo, comecem a ouvir. Depois podemos praticar isso com vocês. Sintam-se a vontade, então para levantar a mão e pedir a palavra.

Não vejo nenhuma mão levantada, portanto vou... Oh, não. Rob, eu vejo que você levantou a mão. Você quer falar?

ROB HOGGARTH: Sim. Fala, Rob Hoggarth. Vocês podem me ouvir?

SARA CAPLIS: Sim, podemos ouvi-lo, Rob.

ROB HOGGARTH: Talvez, você poderia recomendar aqui, ao pessoal, que eu... eu estou me ouvindo. Portanto, quando eu estou falando, acho que o que eu deveria fazer, é tirar o fone de ouvido. Não é bem assim?

SARA CAPLIS: Sim, para aqueles que se ouvirem, a sua própria voz, o que podem é afastar um pouco o fone de ouvido dos ouvidos. E é essa, a recomendação que nós poderíamos adicionar como uma boa prática.

ROB HOGGARTH: Rob Hoggarth, outra vez, obrigado, Sara. Esse é um demo excelente. Muito, muito obrigado a nossa Equipe de Intérpretes, que nos ajudam, nos estão ajudando para fazer esse teste do sistema.



---

SARA CAPLIS: Muito obrigada. Mas algum comentário. Quem, quem gostaria de comentar?

YAOVI ATOHOUN: Isso está funcionando muito bem. Eu estava ouvindo em francês. Então, a pergunta para aqueles que falam francês, é que vão ter que utilizar o Zoom para fazer uma pergunta? E como é que podem responder a pergunta, utilizando a plataforma.

SARA CAPLIS: Sim. Se alguém quiser perguntar em francês, isso, o farão através do Zoom e quem estiver respondendo a pergunta, um moderador, um painel; vão ouvir a interpretação através da plataforma RSI, no idioma que eles escolherem e quando forem responder através do... com o Zoom, vão utilizar seu idioma. Então, os franco-falantes poderão ouvir a interpretação em francês, nesse caso.

Mais algum comentário ou perguntas?

JIAN CHUAN ZHANG: Sim, uma pergunta. Então, na sua instrução, o número da... o que a ICANN diz, que a gente tem que dar o seu nome, só para as atas. E quando digam o seu nome, acho que, muitas vezes, não é fácil. Por exemplo, alguém que estiver falando em chinês, eu não sei se seria bom, então que escrevam esse nome no chat, para que os participantes saibam quem é que está falando.

---

SARA CAPLIS: Eu acho, não tenho muita certeza disso. Isso é necessário, se a ortografia vai ser correta. Mas se eles dão o seu nome e anunciam, quem que vão falar em uma língua X, isso dará um tempo, uns segundos, para os intérpretes mudar de canal. Isso vai ser muito útil. Mas... e acho que não é tão necessário assim, colocar isso através do chat.

JIAN CHUAN ZHANG: Tá, muito obrigado.

SARA CAPLIS: Mais alguma pergunta, comentário, alguém que gostaria de praticar com o microfone? Levantando a mão. E se não for assim, passaremos para o próximo slide.

E antes de passar para a Seção de Perguntas e Respostas, é, reconhecemos que há algumas perguntas, que serão mais frequentes.

Uma perguntas que temos recebido várias vezes, é que “Onde podemos encontrar os guias com os detalhes e a descrição de como participar das sessões com interpretação?”. E aqui, nesse link, vocês encontrarão muita informação. Também coloco aqui, o link, no chat. São as ferramentas para participar, que estão traduzidas para diferentes idiomas.

Outra pergunta é “Por que não estamos utilizando as pontes telefônicas, como costumávamos fazer ou costumamos fazer entre as

---

reuniões da ICANN?”. E isso não é fácil, é a resposta. Porque fornecer o serviço, utilizando a plataforma de interpretação não permite isso. E utilizando essa plataforma RSI e podemos oferecer mais idiomas de interpretação, por mais sessões, durante o dia. Escolhendo as línguas, que vocês quiserem. Essa plataforma é muito melhor, do que utilizar a ponte telefônica.

E outra pergunta é “Por que não estamos utilizando a interpretação através do Zoom?”. Eu sei que há outras organizações que estão utilizando, mas esse aplicativo ainda está sendo... está na fase experimental. E enquanto estivemos testando o Zoom, nos encontramos com um desafio com a consistência e outros aspectos.

E outra pergunta “E por que precisamos de dois dispositivos?”. E esse sistema, então replica o ambiente de uma reunião presencial. E como eu disse antes, basicamente, o Zoom representa os componentes da sala física, incluindo o microfone, os documentos, a tela e o microfone que, às vezes, utilizamos nas reuniões na mesa. E o segundo, o dispositivo representa aquele aparelho de interpretação simultânea, aquele aparelhinho que utilizamos durante as reuniões.

O próximo, por favor. E eu tenho certeza, que vocês também têm mais perguntas e a Christina e eu, podemos respondê-las. Se tiverem perguntas, por favor, levantem a mão. E antes de continuar avançando, eu vou permitir que, deixar a Christina Rodriguez, para que ela faça seus comentários.

---

CHRISTINA RODRIGUEZ: Sim. Muito obrigada, Sara. Obrigada a todos, por participar desse webinar. Realmente, apreciamos a presença. Vai ser muito útil.

Alguns comentários que eu queria fazer, porque eu acho que quanto mais fácil for a nossa explicação, melhor será para depois. E essas explicações são para que as pessoas entendam bem o Zoom e o que representa o Zoom.

É o espaço, a sala que nós utilizamos nas nossas reuniões convencionais. E quando estamos numa sala e planejamos falar na nossa língua ou ouvir a interpretação nos aparelhos de tradução no nosso idioma, nesse caso, levantamos... Nós, quando entramos na sala, pegamos os aparelhos com o fone de ouvido e então, é esse, esse dispositivo tem vários canais para mudar de idioma.

E agora, como estamos trabalhando de forma virtual e remota, o que vocês vão fazer é utilizar o Zoom. Entrar, caminhando no Zoom, que vai ser a sala. Vão pegar, então, o aparelhinho, que neste caso, vai ser o seu celular, por exemplo. É, então, o dispositivo, o telefone; o Zoom é a sala.

Temos ouvido nos últimos meses, fazendo testes, tentando ver como funcionava, o que as pessoas diziam que estavam confundidas, porque, às vezes, ouviam outra língua. Mas agora, são poucas, as pessoas, que utilizam esse, o celular para ouvir a tradução. Isso era antes, na salas. E agora, então, peço para que vocês utilizem a plataforma, nosso RSI, como disse a Sara.

---

E ela pediu, por favor, que vocês coloquem o Zoom, o microfone do Zoom no modo mudo. Isso é para evitar ouvir as vozes entrando no Zoom ou outros idiomas entrando no Zoom. Isso vai facilitar as coisas. Então, quando você fala em outro idioma, que não for inglês - como disse a Sara - verifique e avise, que vai falar em outro idioma, para que todos possam se preparar. E [inaudível - 28:35] lembrem que estamos aqui, trabalhando numa reunião virtual. Então, não vemos a linguagem corporal. Então, a gente o que é que vai acontecer, depois. Então, isso deve ser um pouco mais lento para que haja essa transição mais fácil.

Eu espero que todos possam usar a plataforma para poder interagir e para ouvir os comentários dos colegas e da Equipe da ICANN falando no seu próprio idioma. E estamos aqui, disponíveis para responder perguntas, que vocês tenham. Muito obrigada.

SARA CAPLIS:

Há algumas perguntas no chat, dizendo assim “O token, ele vê maiúsculo e minúsculo?”.

Sim, se você quiser fazer perguntas em chinês, é claro que pode fazer.

Alguém tem mais alguma pergunta, pode levantar a mão. Você pode fazer a sua pergunta em chinês.

JIAN CHUAN ZHANG:

Eu vou falar em chinês. E vou me basear nas instruções da Sara.

---

Eu sou Jian Chuan de Beijing. Eu gostaria de falar em chinês. Eu tenho uma pergunta. Então, para o token de cada sessão, então tem que ser letras em maiúscula e minúscula. Então, ele é sensível a maiúsculas e minúsculas, é isso?

SARA CAPLIS:

Sim. Deve utilizar todas maiúsculas no token. O token é o mesmo para todos, nessa sessão. Mas pode mudar, dependendo da sessão. E essas informações estarão disponíveis no site da sessão e no programa. Então, aqui, nós temos o programa. E aí, nas Sessões Plenárias, vocês podem ver o token. Muito obrigada por ter feito a pergunta em chinês para ajudar na nossa experiência.

Alguém quer fazer algum comentário?

YAOVI ATOHOUN:

Muito obrigado. Eu estou testando no canal de francês para os participantes que vão acompanhar a interpretação de francês. É por isso, que estou fazendo esse exercício agora. E gostaria de aproveitar essa oportunidade para pedir algumas informações para os que falam em francês, que querem participar da sessão de hoje à noite. Eu enviei todas as informações necessárias para os participantes da ICANN68 e eu gostaria de garantir, que eles tenham feito o download do aplicativo antes de se conectarem hoje. Então, o que eu estou pedindo, então para todos, é que testem o sistema. Muito obrigado.

---

SARA CAPLIS: Muito obrigada. Os que quiserem participar hoje à tarde, então podem fazer o download do aplicativo através do convite, que foi enviado ou então, ir no site da programação. Muito obrigada por fazer a pergunta em francês.

Alguma pergunta? Vocês podem levantar a mão ou digitar no chat.

CHRISTINA RODRIGUEZ: Fala Christina, novamente. Eu gostaria de esclarecer aqui. Eu vi que várias pessoas têm a mesma pergunta, em relação ao token e acessa diferentes salas. Nós teremos um token específico para as sessões do GAC ou o Zoom do GAC. E um token diferente para a Sala do ALAC. E esse token, que nós estamos usando hoje, são iguais para as Reuniões Preparatórias antes da reunião da ICANN. Eu acho que se isso esclarece, eu acho que... Sara, se você quiser dizer alguma coisa ou me corrigir.

SARA CAPLIS: Sim. É isso mesmo. Então, haverá um token diferente para as Plenárias, para o GAC e para o ALAC. E vão colocar aqui, novamente, no chat. Então, nas Sessões Preparatórias, nós temos aqui, o token, no chat do Zoom. Esse token será usado, então, em todas as Preparatórias.

Então, eu gostaria de saber, então se há mais alguma pergunta. Vocês podem levantar a mão ou digitar aqui, no chat.

---

CHRISTINA RODRIGUEZ: Fala Christina Rodriguez. Enquanto estamos esperando mais perguntas, eu gostaria de dizer que todos, numa mesma reunião da ICANN, temos o registro ou a gravação de todas as sessões e então, também a transcrição dessas sessões. Tudo isso vai ser postado e estará disponível. Parece que alguém tem uma pergunta.

JIAN CHUAN ZHANG: Eu tenho uma pergunta. Então, nós sabemos que quando nós usamos o Zoom, se for desconectado, ele vai se reconectar automaticamente. Então, é a mesma coisa para a plataforma? Vai ter reconexão automática?

SARA CAPLIS: Essa é uma excelente pergunta. E isso é... eu vou consultar os técnicos. Então, eu gostaria de saber se isto vai acontecer, haver a reconexão. O técnico diz que sim. Eles vão ter que reconectar. Ele, precisando se reconectar novamente, se saírem.

Então, se vocês perderem a conexão com a interpretação, então vocês devem se reconectar ao aplicativo.

E eu vejo, então que uma pergunta no chat. Então, isso será... quer dizer, que eu não posso ouvir a apresentação no Zoom sem um segundo dispositivo? Então, na verdade, se você só fala inglês, o problema, se você não tem interpretação, é que se alguém falar em outro idioma, você não tem a interpretação. Você entendeu a resposta? Então, se alguém tiver alguma pergunta ou quiser algum esclarecimento, nós estamos aqui, disponíveis.



---

E obviamente, como esse é um novo sistema, eu gostaria, então de pedir que vocês enviem seus comentários ou se tiver uma.. algum comentário ou pergunta. Eu digitei aqui, o nosso endereço de e-mail para isso.

Bom, a Angela perguntou “Eu sei que a ICANN está preocupada com a segurança das ferramentas de reunião. Eu gostaria... e vocês fizeram isso com o Zoom e queríamos saber se o Congress Rental Network é seguro?”. Sim, isso foi verificado. Muito obrigada por perguntar.

Então, para quem estiver em interessado, se você conhecer alguém que queira participar. Nós teremos exatamente, essa mesma apresentação hoje à noite. As informações estão postadas no site do programa da ICANN68.

Então, eu só vou esperar mais um minutinho para ver se há mais alguma pergunta ou comentário. Christina, você quer falar mais alguma coisa antes de encerrarmos?

CHRISTINA RODRIGUEZ:

Acho que não. Eu só queria dizer que se lembrem que o Zoom é como se fosse uma sala física e o celular seria como fone de ouvido, que você usa durante a reunião. Então, lembrem que a gente não vê vocês. E se vocês tiverem alguma pergunta, não hesitem em nos contatar. Se vocês quiserem outras informações ou se sentirem perdidos, nós podemos ajudá-los.

---

SARA CAPLIS:

Muito obrigada, Christina. Então, esperamos ver todos, então em breve, presencialmente. Muito obrigada por participarem dessa Sessão de Preparação. E boa tarde, bom dia e boa noite a todos. Cuidem-se.

**[FIM DA TRANSCRIÇÃO]**